

中国語を母語とする日本語学習者における単漢字和語動詞の習得研究
—インドネシア語を母語とする日本語学習者との比較を通して—

孟盈

日中漢字類似性が中国語を母語とする日本語学習者（以下、CLJ）の単漢字和語動詞の習得に与える影響を明らかにするため、単漢字和語動詞を「同義同形類」、「同義異形類」に分類し、CLJとインドネシア語を母語とする日本語学習者（以下、ILJ）に対して、産出テストと理解テストを行った。その結果、「同義同形類」では、日中漢字類似性がCLJの産出と理解の双方に正の転移をもたらし、書字的類似性だけで習得が促進されることが明らかとなった。「同義異形類」の理解テストでは、書字的類似性による表記親近性効果が生じ、CLJはILJより理解度が高い傾向であった。一方、産出テストでは、同意味を表す日本語には中国語と書字的類似性がないため、CLJとILJに差はなかった。このことから、CLJは「同義異形類」について意識的な学習を行う必要があることが示唆された。

（東京都立大学）

**The Acquisition of Japanese-Origin Kanji Vocabulary by Chinese Learners of Japanese:
A Comparison with Indonesian Learners of Japanese**

MENG Ying

In order to investigate how the similarity between Chinese Kanji and Japanese Kanji has influenced the acquisition of Japanese-origin Kanji vocabulary by Chinese learners of Japanese (CLJs) basing on Chinese language knowledge, this study classifies Japanese-origin Kanji vocabulary with single kanji into synonymous isomorphic and synonymous anisomorphic types, and then makes a comparison of CLJs and Indonesian learners of Japanese (ILJs) on their comprehension and production. First, the overall results not only show positive language transfer in both comprehension and production of the synonymous isomorphic type, but also demonstrate that acquisition can benefit from the similarity of orthography. Second, the comprehension results indicate that the performance of the CLJs is marginally better than that of ILJs due to the script familiarity effect brought by the orthography. However, the production results indicate no difference between the CLJs and the ILJs, as there are no orthography differences between Chinese and Japanese vocabulary that have the same meaning. Based on these results, it is recommended that CLJs need to strengthen the production on synonymous anisomorphic type of Japanese-origin Kanji vocabulary.

(Tokyo Metropolitan University)